

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

Asignatura:	Traducción
Año Académico:	2015-16
Titulación:	Grado en Estudios Ingleses
• Código:	101210306
• Tipo:	Optativa
• Curso:	Cuarto
• Materia:	Lingüística contrastiva
• Módulo:	Lingüística inglesa
Titulación:	Grado en Estudios Ingleses y Filología Hispánica
• Código:	109012303
• Tipo:	Optativa
• Curso:	Cuarto/Quinto
• Materia:	Lingüística contrastiva
• Módulo:	Lingüística inglesa
Cuatrimestre:	Primer Cuatrimestre
Horario de clase: ¹	martes y miércoles de 12:00-13:30
Créditos:	6 créditos
Idioma de instrucción:	Inglés y español
Apoyo Virtual:	Plataforma Moodle

DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

Nombre:	Mercedes Guinea Ulecia
Área:	Filología Inglesa
Departamento:	Filología Inglesa
Centro:	Facultad de Humanidades
Despacho:	Pabellón 11 alto, nº 34
E-Mail:	guinea@uhu.es
Teléfono:	959219132
Tutorías:	Cuatrimestre 1: L 10:30-13:30; M/X 10:30-12:00 Cuatrimestre 2: X 12:00-15:00; J 9:00-10:30 y 12:00-13:30

Periodo de Docencia: Primer cuatrimestre

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. DESCRIPTOR

Estudio de los principales principios teóricos de la traducción. Práctica de traducción de diversos tipos de textos del inglés al español y del español al inglés.

2. REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

No se contempla ningún requisito previo para esta asignatura. Sin embargo, debido a su naturaleza y a los idiomas de instrucción de la misma, es recomendable haber alcanzado el nivel C.1. en inglés y en español para su adecuado aprovechamiento.

¹ El horario de tutorías y el horario de clase pueden sufrir modificaciones con fecha posterior a la publicación de esta guía docente. Los cambios permanentes a dichos horarios aparecerán debidamente anunciados en la página web de la Facultad (en el caso de horarios de clase) y en los tableros de anuncios de los departamentos respectivamente (en el caso de los horarios de tutoría)

3. TEMARIO DESARROLLADO

1. Traductología: aspectos generales de teoría de la traducción. Definiciones de traducción. El traductor y el lector. La traducción técnica. La traducción del texto literario.
2. Aspectos prácticos e instrumentales de la traducción inglés-español. El uso de diccionarios.
3. El proceso traductivo. Los modelos de García-Yebra, Nida y Taber y Newmark.
4. Tipología textual: textos informativos, vocativos y expresivos.
5. Métodos de traducción. Tipos de traducción. Equivalencia formal y equivalencia dinámica. Los conceptos de "respuesta similar" y "efecto equivalente".
6. El análisis previo de un texto. Niveles de análisis: sintáctico, léxico/semántico, fonético, métrico y sociolingüístico.
7. Los procedimientos técnicos de la traducción: alteración, adición y omisión. Notas y glosas.
8. La evaluación de la traducción. Técnicas de comprobación. Naturalidad aceptabilidad, fidelidad, etc.

4. BIBLIOGRAFÍA

4.1 GENERAL

- Álvarez-Calleja, M:A (1991) *Estudios de traducción inglés-español. Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED.
- Basnett-McGuire, S. (1980) *Translation Studies*. London: Methuen.
- Brinton, E.& C. White (1990) *Translation Strategies*. London: Macmillan
- Child, J. (1991) *Introduction to Spanish Translation*. New York: University Press of America.
- García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Nida, E. A. (1964) *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill
- Steiner, G. (1981) *Después de Babel*. Madrid: Fondo de Cultura Económica
- Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- .(1991) *About Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters
- . (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall,
- Vázquez-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología*. Georgetown, Wa: Georgetwon UP

Diccionarios:

- Diccionario Larousse español-inglés, inglés-español*
- Collins Cobuild English Language Dictionary*.
- Webster's Dictionary*
- Oxford Pictorial Dictionary*
- Roget's Thesaurus*
- Longman Dictionary of American English*
- Longman Dictionary of English Idioms*
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- Diccionario de uso del español (DUE)*
- Diccionario de dudas de la lengua española (DDLE)*

4.2 LECTURAS OBLIGATORIAS

- Cuadernillo con el material que se usará durante el curso.
- Selección de textos para la práctica de la traducción.

5. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

5.1 COMPETENCIAS GENÉRICAS

- Capacidad de expresión oral y escrita en español CG2. Capacidad de expresión oral y escrita en inglés (CG1)
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica (CG4)
- Capacidad crítica y autocrítica (CG5)
- Capacidad de análisis y síntesis (CG6)
- Capacidad de transmisión y transferencia de conocimientos (CG7)
- Capacidad de organizar y planificar (CG8)
- Capacidad de resolución de problemas (CG9)

- Capacidad de toma de decisiones (CG10)
- Habilidades básicas de manejo de herramientas informáticas (CG11)
- Habilidades de gestión de la información (CG12)
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo (CG13)
- Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones (CG14)
- Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad) (CG15)
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad (CG16)
- Capacidad de comunicación y argumentación (CG17)

5.2 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Conocimiento de los factores que determinan las variedades del lenguaje en general y de la lengua inglesa en particular (CE9)
- Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua española (CE10A)
- Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua inglesa (CE10B)
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el estudio de la traductología (CE17B)
- Capacidad de lectura crítica e interpretativa (CE18)
- Capacidad de traducir textos técnicos y literarios del inglés al español y del español al inglés utilizando el enfoque y las estrategias de traducción adecuadas para ambos (CE19)
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua española (CE20A)
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua inglesa (CE20B)
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos no literarios en lengua española (CE20C)
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos no literarios en lengua inglesa (CE20D)
- Capacidad para producir textos elaborados de diferente tipo
 - A. en español
 - B. en inglés (CE23)
- Capacidad de relacionar textos de diferentes lenguas y culturas (CE26)

5.3. OTROS RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Quien haya completado con éxito esta materia podrá:

- Usar adecuadamente la terminología propia de la Traductología.
- Identificar y analizar las principales diferencias entre las lenguas inglesa y española en los niveles morfo-sintáctico, semántico y discursivo.
- Traducir textos de diferentes registros, tipos y géneros del inglés al español.
- Ser capaces de recibir, comprender y transmitir la producción científica relacionada con la traductología en inglés y español.

El grado de profundidad en el que el alumnado pueda demostrar estos resultados de aprendizaje dependerá de que se opte por cursar, junto con esta, la asignatura Lingüística Contrastiva (inglés-español) o no.

6. METODOLOGÍA DOCENTE

A una asignatura de 6 créditos le corresponden 150 horas de trabajo del alumno que se distribuyen de la siguiente manera:

- Clases Teóricas/Teórico-Prácticas (Grupo Grande): 36 h.
- Clases Prácticas (Grupo Reducido): 9 h.
- Prueba final de evaluación escrita: 3 h (en caso de asignaturas con examen final)
- Trabajo Personal Autónomo: 102 h /105 h en caso de asignaturas sin examen final

DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:

Para el desarrollo de esta asignatura, se hará uso de las siguientes actividades docentes:

- Sesiones académicas teórico-prácticas

- Sesiones académicas prácticas
- Exposición y debate
- Trabajo de traducción individual y en grupo en las sesiones presenciales
- Trabajo individual y en grupo autónomo

A. SESIONES TEÓRICO- PRÁCTICAS:

Las treinta y seis horas se reparten en veinticuatro sesiones teórico-prácticas que tienen una duración de hora y media, dos veces a la semana. Éstas estarán orientadas al análisis y discusión de los distintos temas que constituyen el armazón teórico de la asignatura y a la práctica de la traducción de textos del inglés al español y del español al inglés.

Para contribuir a la discusión práctica en clase es fundamental que el alumnado haya preparado la bibliografía específica previamente asignada para cada sesión y haya traducido el texto que corresponda.

B. SESIONES PRÁCTICAS

Las clases prácticas se concentran en nueve horas distribuidas en dos sesiones de hora y media cada una en un lapso de tiempo de tres semanas no consecutivas. Estas sesiones se dedicarán a la traducción en clase de distintos tipos de textos (literarios y no literarios) del inglés al español y del español al inglés de forma individualizada y en grupo. Se pretende así que el alumnado desarrolle las destrezas necesarias para la traducción directa en inversa.

C. OTRAS ACTIVIDADES DOCENTES

Los estudiantes tendrán a su disposición la plataforma Moodle, a través de la cual podrán acceder al programa de la asignatura, a los materiales con los que deben trabajar y llevar a clase, así como a sus calificaciones. Esta plataforma constituirá también la principal vía de comunicación de anuncios e imprevistos por parte de los profesores. Por ello, debe ser consultada por los alumnos de forma regular.

7. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

A. PRIMERA CONVOCATORIA:

INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

A. Trabajos de traducción (30%).

- Se realizarán **dos trabajos de traducción de carácter individual** (10% cada uno), que tendrán lugar en la segunda y tercera semana de prácticas respectivamente.
- Se realizará **un trabajo de traducción en grupo** (10%) en fecha a determinar.

Estos trabajos tendrán que ser posteriormente revisados y corregidos por los alumnos. Se calificarán del 1 al 10.

B. Exposición oral (individual o en grupo) de alguno de los puntos del temario (10%).

C. Examen (60%). Habrá un examen final que cubrirá los aspectos teóricos y prácticos de la asignatura. Se calificará del 1 al 10

Para superar la asignatura los estudiantes deben:

- o Obtener como mínimo el **50%** de la puntuación en el examen final.
- o Haber entregado y corregido cada uno de los trabajos que se realicen.

La calificación final se obtendrá de la suma los resultados obtenidos en los trabajos y el examen. **Se debe obtener un mínimo del 50% sobre el total.**

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura el alumno debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje.

En el **examen** se valorará el grado de corrección en las respuestas, la capacidad de análisis y síntesis y la adecuada redacción (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro).

En los **trabajos** de traducción se valorará la corrección en cuanto a la traslación lingüística y la adecuada redacción (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro).

También se valorará la limpieza y presentación tanto en el examen como en los trabajos.

En la **exposición oral** se valorará la corrección en la transmisión de los contenidos y la corrección, claridad y adecuación al registro académico en cuanto a la expresión.

D. SEGUNDA CONVOCATORIA (SEPTIEMBRE):

INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

- E. Se hará un único **examen** que cubrirá los aspectos teóricos y prácticos de la asignatura. Se calificará del 1 al 10. Su valor será del 100%

Para superar la asignatura los estudiantes deben:

- Obtener como mínimo el **50%** de la puntuación en el examen final.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura el alumno debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje.

En el **examen** se valorará el grado de corrección en las respuestas, la adecuada redacción y la corrección en cuanto a la traslación lingüística (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro). También se valorará la limpieza y presentación